



協康

heep hong express

匯
訊



全面提升兒童 語言理解能力

Language Comprehension Enhancement Training for Young Children

大部份家長都希望子女能雄辯滔滔，故從幼兒開始便着重培養子女的口語表達能力，但不少研究顯示，優越的溝通能力，必須具備良好的語言理解能力，兩者是相輔相成的。協康會言語治療師督導主任阮杏賢指語言理解能是一種複雜的心智運作，包括聽知覺的記憶，語法、語意及短文理解。一般兒童接收到口語訊息後，能夠將它轉化成有意義的意念。但有語言理解困難的兒童，即使能明白每個字或簡短句子的意思，但當遇到稍長或複雜一點的句子，便無法完全記著所聽到的說話，或在分析說話內容時出現困難，以致他們無法準確地理解說話的內容及意思。值得家長注意的是，即使兒童有正常的聽力，語言理解亦可能出現問題。

Most parents are more concerned about training their children's expressive skills than their comprehension ability with the hope that they could have the charm of eloquence. However, good communication skills are the foundation of comprehension ability. Emily Yuen, Speech Therapist Supervisor of Heep Hong Society, pointed out that, in fact, both are complementary. She explained that language comprehension is the ability to understand spoken and written aspects of language in terms of memorisation, usage, semantic and passage. Ordinary children are able to decode verbal message into meaningful message while some can catch individual words but have difficulty in remembering and deriving meaning from complex sentences and even passages accurately. Emily reminded parents that children may have comprehension difficulties even though their hearing is normal.

隨著兒童的成長，需要運用的語言技巧和字彙日趨複雜，才能應付日常社交及學習所需。阮杏賢說，透過適當的訓練和練習，兒童的語言理解能力是可以逐步提升的。故此，協康會言語治療師團隊特別以語言理解能力為題，編寫了「幼兒語言理解訓練系列」，希望為家長提供一套有「法」可依的語言理解訓練，提升兒童的語言及溝通能力。

Children are required to master more advanced language to meet their growing needs of social skills and learning. Emily stressed that language comprehension skills can be enhanced with proper training or frequent practice. In this connection, the team of speech therapists of Heep Hong Society has newly published a set of training books for parents and trainers to reinforce children's language comprehension.

April

2008年4月

Issue No.28 第二十八期



系列分別從記憶力、理解口語指示、故事理解等方面訓練兒童的語言理解能力，適合學前至小一階段的學童使用。阮杏賢希望透過一系列的精心設計練習及生動插圖，讓兒童在不知不覺中加強語言理解能力；她鼓勵家長與子女一起做練習，藉此建立親子關係。

The series of three books are on memory skills, auditory comprehension skills and story comprehension skills. It is tailor-made for children aged three to six, providing them with plenty of practices and the essential skills that are needed to strengthen their comprehension ability. The series is written in simple language and supplement with vivid illustrations and interesting activities. To establish close relationship with children, parents are encouraged to do the exercises with their child.

個案一

欣欣 Yan Yan

歲半 18 months

欣欣
喝完水手持着杯，
媽媽指着桌子向她說：「
把杯放在桌子上。」媽媽
重複說了很多次，欣欣仍好
像聽不明白，最後媽媽
只好拖着欣欣的手一
起把杯放在桌子上。

Yan Yan
was told to put the
cup on the table after
drinking. But she was still holding
it despite her mother's pointing
gesture. Yan Yan did not seem to get
it despite her mother's repeated
instructions. Finally, her mother
grabbed Yan Yan's hand and
demonstrated to her how to
put the cup on the
table.



「幼兒語言理解訓練」系列，一書三冊每本售價港幣35元，將於6月初在本會各中心出售。如有查詢，請到本會網頁 (www.heephong.org) 或致電 2776 3111。

This three-volume series, "Language Comprehension Enhancement Training Series", will be published in early June, 2008. Each volume is priced at HK\$35. For subscription, please visit www.heephong.org or call 2776 3111 for enquiry.

個案二

謙謙 Him Him

三歲 3 years old

謙謙
高興地吃着表哥
送給他的巧克力。媽媽
問他：「是誰送糖果
給你呢？」
謙謙回答說：「糖
果。」

Him Him
was eating the
chocolates his cousin
gave him. His mother asked
him, "Who did you get the
chocolates from?" Him Him
replied, "Chocolates."

俊俊 Tsun Tsun

個案三

五歲 5 years old

俊俊
已聽了「三隻小豬」
的故事很多次，媽媽問他有
關故事內容：「甚麼動物想
食小豬？」、「大豬用甚麼
材料建屋？」，但俊俊只記
得零碎的片段，如三隻小
豬…大風…磚屋等其餘
什麼也記不起，也不
明白故事的寓意。

Tsun Tsun
has heard the story of
"The Three Little Pigs" many
times. But when he was asked
about the contents of the story such
as "Who wants to eat the pigs?" and
"What does the older pig use to build
the house?", he could not remember it.
Tsun Tsun could only answer in
isolated words and was unable to
comprehend the story at all.

專家意見 Expert's Opinion



協康會言語治療師督導主任阮杏賢表示不同年齡的小朋友都可能有語言理解的問題。這三位小朋友都可能出現理解困難。欣欣的情況是儘管有足夠的環境提示，她仍不明白媽媽的說話，更遑論要她明白純口語的指令了。謙謙似乎都具備一些聽說能力，但是他不能理解問句，以致回答不了媽媽的提問；而俊俊明顯地遇到記憶及理解能力問題。

Emily Yuen, Speech Therapist Supervisor of Heep Hong Society, said "Children could have language comprehension problems at different ages. The above three children may have comprehension problems. Yan Yan is likely to have difficulty in understanding her mother's oral instructions though sufficient hints were given. Him Him seems to have neither hearing nor speaking problems, but he does not understand questions. The problem with Tsun Tsun is obviously his inability to remember and understand stories or passages."

請即報名
Please Register

「兒童語言學習全面睇」研討會 Seminar on Children's Language Development

日期
Date: 2008/6/14 (六)
時間
Time: 10:00am - 11:30am

地點
Venue: Scout Association of Hong Kong
費用
Fee: 每位 HK\$80/person

截止報名日期
Enrollment Deadline: 2008/6/7
查詢
Enquiry: 2784 7700

主講：協康會言語治療師督導主任阮杏賢

Speaker: Emily Yuen, Speech Therapist Supervisor of Heep Hong Society

不留名不留姓的警察義工

The Anonymous Volunteers



十五年前，大口環慶華中心發生一宗竊案，呂貴海警署警長(呂Sir)帶著數位警員到中心跟進案件；隨行的警察哥哥看到中心的職員照顧得學童無微不至，感動不已，表示有興趣到中心做義工。當時的同事順口回了一句：「歡迎你們有時間來幫下手。」剛步出中心，呂Sir隨即要警察哥哥三思，不要「口輕輕」。就是呂Sir這一句話，這班警察哥哥就在工餘時間，以個人名義為協康會義務服務了十多年，轉眼間，當中不少警察哥哥已成為警察叔叔。

為了支持警察哥哥做義工，更重要是兌現承諾，呂Sir想盡辦法調配他們的當值時間，令他們在不影響工作之餘，仍可以帶慶華中心的學童到當時的英軍中心做水喉。自此，呂Sir不但成為這隊警察義工的成員，更成為總指揮。警察哥哥的服務由慶華中心慢慢擴展到協康會其他的中心，那裏需要警察義工，警察義工就在那裏出現。在協康會2005年的步行籌款活動上，呂Sir就一次過動員了130位警察義工，在現場維持秩序。

呂Sir雖然已在2005年退休，可是警察義工對本會的服務熱忱仍有加無減。在每年本會的貴旗活動，警察義工都默默地在各中心協助運送旗幟。如何可以維繫一班硬漢子，在十多年來無私地貢獻出時間？警察義工隊的中堅成員健仔與呂Sir亦師亦友，他毫不猶疑指呂Sir給他們作了一個好榜樣。呂Sir對我們的要求很高，強調做義工是助人助己，不能另有目的，更不能半途而廢。我們有機會接觸到社會上不同階層的人士，叫我們更認識自己，確確實實感受到施比受更為有福。

警察義工隊運作至今既沒有正式名稱，也沒有制服，更沒有會長；原來，警察義工慣於完成任務便離開，而且多不會向服務對象透露姓名，猶如無名英雄，只重行俠仗義。呂Sir笑著說，警察義工隊由始至終所堅持的信念就是不為名，不為利，不爭功，不爭大；只要服務到有需要的人便足夠了。



呂Sir(左二)與警察義工隊成員難得一聚
Mr Lui (2nd from left) with other police volunteers

Some 15 years ago, Station Sergeant Lui Kwai-hoi and several constables followed up on a burglary case at our Catherine Lo Centre. Touched by our colleagues' devotion and loving care for our children with special needs, the constables expressed their interest in voluntary work at the Centre. Sergeant Lui, however, reminded them to consider their remark seriously since voluntary work is a long-term commitment. Bearing Mr. Lui's "instructions" in mind, the constables have been serving our Society in their personal capacity ever since.

Mr. Lui not only served as a member of the police volunteer team for us, he was also the "commander" behind the scene. He made an effort to adjust the teammates' duty roster to fit in the service schedule of the Catherine Lo Centre without affecting their normal duties. As time goes by, the team has expanded their service to the whole organisation. Mr. Lui even mobilised 130 police volunteers to look after the security of our Charity Walk in 2005.

Mr. Lui retired in 2005 and yet his team's enthusiasm and devotion to our Society has not faded. They helped out at our various centers on our annual Flag Day. What has spurred the teammates to persist in voluntary work? Constable Kin, one of the core members of the team, said that they simply followed Mr. Lui's good example. "Mr. Lui reminds us that voluntary service is an unconditional and long-term commitment," observed Constable Kin. "We are able to reach out to different kinds of people through volunteering which has enabled us to get to know ourselves better. The work makes us realize that it is better to give than to receive."



The police volunteer team has no formal name, uniforms, or a chairperson since its establishment. They normally would not disclose their names to the service targets and would leave once they have finished their services. Mr. Lui said smilingly, "Our team serves needy people not for fame nor for personal interests."

歐陽卓倫醫生 出任2008年執委會主席

Dr. Au-yeung Assumes Chairmanship of The Executive Committee

二零零七至零八年度協康會執行委員會成員

Executive Committee 2007- 2008

主席	Chairman	歐陽卓倫醫生	Dr Henry Au-yeung, JP
副主席	Vice-Chairmen	徐偉章先生	Mr Albert Shu
司庫	Honorary Treasurer	黃希齡醫生	Dr Rose Mak
委員	Members	吳淑霞女士	Ms Shirley Ng
		唐寶雲女士	Ms Brownyn Dredge
		傅嘉亨先生	Mr Robert Foo
		馮炳全博士	Dr Philip Fung
		劉秀瑜女士	Ms Judy Lau
		石丹理教授	Professor Daniel Shek, JP
		薛永恆先生	Mr Alfred Sit
		謝明浩先生	Mr David Tse
		尹鏡滔先生	Mr Peter Wan
		黃美平先生	Mr Ronald Wong
		黃陳碧苑博士	Dr Wong Chan Pik Yuen

經委員推選，擔任本會顧問醫生二十多年的歐陽卓倫醫生被選為本年度執行委員會主席。歐陽醫生向來致力推廣及關注特殊幼兒教育，在他領導下，本會的服務將會更進一步拓展。

Dr. Henry Au-yeung, JP was selected to be the new Chairman of our Executive Committee with effect from Jan 2008. Dr. Au-yeung has been serving our Society for over 20 years as Hon. Medical Consultant. We believe that our services will be brought to a new height under his leadership.



最新出版 New Books Published

《自閉症學童融入主流教育全攻略》

為了加強教師對自閉症/亞氏保加症學童的認識，以便他們能有效教導他們，協康會心理學家及治療團隊合力編寫《青蔥教室系列之自閉症學童融入主流教育全攻略》，以個案形式陳述學童的行為及情緒，並建議可行的教學策略。此書由香港賽馬會慈善信託基金資助。

New Book on Autistic and Asperger children



To strengthen teachers' knowledge on children with special needs and provide them with effective teaching strategies, the psychologists and therapists of our Society jointly published the captioned booklet. It collected 19 cases which well illustrate the behaviour and emotions of Autistic and Asperger children, giving practical suggestions to teachers. The booklet is funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

新書贈閱 Complimentary Copies

現各有20本贈予讀者，請備回郵信封（不小於16cm x 24cm）及郵資4元，於5月15日前寄回本會企業發展部，並註明索取書目（每人只能選取其中一本），數量有限，送完即止。查詢請電 3618 6324。

We are pleased to give away 20 copies of the two newly published books to readers on a first come, first served basis. Please mail a self-addressed envelope (size not smaller than 16cm x 24cm) and stamps worth HK\$4 to our Corporate Development Department on or before 15 May 2008. Please mark your preferred title on the envelope. One copy to each reader and while stock lasts. For enquiry, please call 3618 6324.

《感覺統合知多少》

獲攜手扶弱基金資助，本會職業治療師將累積了二十多年的感覺統合訓練心得，製作了《感覺統合知多少》，向讀者深入淺出地介紹「感覺統合」的基本概念，透過生活化的例子，解釋何謂「感覺統合失調」及相關的治療活動。

A New Book on Sensory Integrative Therapy

Funded by the Partnership Fund for the Disadvantaged, our occupational therapists published a booklet on Sensory Integrative Therapy that introduces the concepts and applications of Sensory Integration in training children with special needs.



第十七屆全港廚師精英大匯演

5.22 為善最樂



「第十七屆全港廚師精英大匯演」定於5月22日假香港君悅酒店舉行。港幣700元餐券現正公開發售，查詢請電3618 6326。與此同時2008年慈善獎券已於4月12日在全港各地車站及商場公開發售，每張港幣20元，請踴躍支持。兩項活動所籌得的善款將直接資助本會屬下的家長資源中心，為有特殊需要的兒童及其家人提供服務。

The 17th Great Chefs of Hong Kong will be held on 22 May 2008 at the Grand Hyatt Hong Kong. Tickets for the evening are available at HK\$700. Please call 3618 6326 for ticket ordering. The Society's another fundraising event, the Grand Raffle 2008, commenced on 12 Apr at various locations throughout the city. The proceeds from both events will go to the operations of the Parents Resource Centres of the Society.

發展局局長林鄭月娥於1月18日探訪灣仔中心，並與家長及同事會面，了解學童的需要。臨別時，學童代表向林局長送上賀年揮春以示謝意。

Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Secretary for Development, paid a visit to our Wanchai Centre on 18 Jan 2008. Besides seeing the children under the care of Heep Hong, she also met their parents and our colleagues to learn more about the children's needs.



發展局局長探訪灣仔中心



2000位義工冒雨為協會賣旗 2000 Volunteers Sold Flags for our Society

本會一年一度的賣旗活動已於2月2日圓滿結束。是次賣旗活動能順利完成，實有賴當日2000多位義工和家長冒著寒風細雨在街上為本會賣旗，他們的熱忱感動了不少善長。本會謹代表有發展障礙兒童向各位致謝。

In spite of the chilly and rainy weather, more than 2,000 volunteers helped to sell flags to raise funds for our Society on 2 Feb. Their enthusiastic support moved many. We would like to say a big thank you to all volunteers and donors who rendered their kind support to this meaningful event.

康苗幼兒園與內地教師作藝術交流

為了提升教師對綜合教學的理解及應用，康苗幼兒園於2007年9月至2008年2月，邀請了一位南寧優秀級教師與幼兒園老師進行交流和協作教學，彼此就如何結合音樂、體育和藝術於主題教學作深入和具體的探討，參加的老師都感到很有啟發性。其後，本園老師應港府「學前教育支援組」邀請，向同業分享所得的經驗與得著。

Arts Exchange Programme

Our Healthy Kids Nursery School invited a distinguished teacher from Nanning, China to exchange her experience of integrating arts, such as dancing, music, and painting into the teaching plan with our nursery teachers from Sept 2007 to Feb 2008. The teachers benefited enormously from the exchange and were later invited by the Government to share their rewarding experience with local counterparts.



「每人有一個故事——家長劇場大使計劃」

True Story — Playback Theatre Ambassadors

獲平等機會委員會及凱瑟克基金的資助，賽馬會家長資源中心於去年12月舉辦「每人有一個故事——家長劇場大使計劃」。受訓家長於本年2、3月在小學演出，宣揚互相尊重及接納的信息；老師對家長的演出都十分欣賞，而學生則十分踴躍分享自己的故事，並認為劇場的表演形式能夠帶動互動參與。

With the aim to promote acceptance and inclusion, our Jockey Club Parents Resource Centre launched a programme on training the parents to perform drama in Dec 2007. The trained parents were invited to perform dramas with the theme of respecting individual differences in primary schools in Feb and Mar 2008. Teachers were impressed by the parents' interactive performance while students were eager to voice out their stories. This programme was funded by the Equal Opportunities Commission and the Keswick Foundation.



協康會物理治療部率先在訓練中加入音樂和遊戲的元素；初步顯示有助改善有發展障礙兒童的身體協調、專注力等。為了進一步推廣此項訓練，協康會獲宏利慈善基金慷慨贊助，在長青中心設立全港首間「韻律運動及遊戲治療室」。治療室在2月28日正式啟用，由宏利行政副總裁兼香港區總經理何達德先生與本會總幹事曾蘭斯主持啟禮。

長青中心設立首間 「韻律運動及遊戲治療室」

Cheung Ching Centre Installs Musical Movement and Play Therapy Room

With the generous donation from the Manulife Charitable Foundation, our Cheung Ching Centre installed a Musical Movement and Play Therapy Room. Our physiotherapists incorporated music and movement elements with motor training when they designed the treatment plans to improve the children's physical coordination and attention span.



Mr. Michael Huddart, Executive Vice President and General Manager, Hong Kong, Manulife (International) Limited and our Director Ms. Nancy Tsang officiated at the Launching Ceremony on 28 Feb 2008.



逾二十間商界夥伴獲「商界展關懷」標誌

22 Corporations Awarded the "Caring Company" Logo



本年共有二十二間(見表)與本會合作無間的機構及企業經本會提名獲社聯頒發「商界展關懷」標誌。

In recognition of our corporate partners' support towards the community, we nominated a total of 22 organisations and corporate partners for the award of the "Caring Company" logo as conferred by the Hong Kong Council of Social Service on 22 Feb 2008.

Glu Mobile Ltd	詩鮮華汁國際 Citrus Growers International
Kieh's Since 1851	馬可李羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
MSIG Insurance (Hong Kong) Ltd	馬莎有限公司 Marks & Spencer (Asia Pacific) Ltd
九龍酒店	都會海逸酒店 Harbour Plaza Metropolis
The Kowloon Hotel	港威酒店 Gateway Hotel
太子酒店	渣打銀行 Standard Chartered Bank
Prince Hotel	新華旅遊有限公司 Sunflower Travel Service Ltd
太古可口可樂香港	新鴻基地產 Sun Hung Kai Properties Ltd
Swire Coca Cola Hong Kong	高盛(亞洲)有限責任公司 Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
永旺(香港)百貨有限公司	電訊盈科有限公司 PCCW
AEON Stores (Hong Kong) Co Ltd	
宏利人壽保險(國際)有限公司 Manulife (International) Ltd	
宏豐鐘錶集團有限公司	
Wonderful Grand Ltd	
香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong	
香港扶輪社 Rotary Club of Hong Kong	
國際扶輪社3450地區(香港、澳門及蒙古) Rotary International District 3450 (HK, Macau & Mongolia)	



「不一樣的成長天空」圓滿結束

由MSIG保險全力贊助，海富家長資源中心策動的社區適應計劃「不一樣的成長天空」已於2007年12月底圓滿舉行。上述計劃維期一年，超過300名自閉/亞氏保加症兒童參加了各項社區適應活動，大大豐富了他們的社交經驗，對他們將來融入社區幫助很大。

Funded by MSIG Insurance (Hong Kong) Ltd, over 300 autistic and Asperger children have benefited from our one-year social adaptation programme entitled "A Year of Empowerment". It not only enriched the social life of the children but also prepared them to be integrated into the society.

"A Year of Empowerment" — Mission Accomplished



為了提升同事的專業水平，本會在第一季共舉辦了多個專業培訓工作坊，又應台灣及中國內地的復康機構邀請，到當地為同業進行培訓。參加的400多名同業認為培訓內容很實用，對日常工作幫助很大。

In the first quarter of this year, our Society organised various training workshops locally to promote our colleagues' professional standard and encourage the sharing of the best practices. Our Society has also been invited by Taiwan and Mainland China to share our experiences. Some 400 participants found the trainings useful and practical in their daily work.

「管理培訓課程」

Management Training Programmes

本會在2月及3月份分別為前綫管理人員舉辦了「情境領導培訓課程」及「管理培訓課程」；共54位同事參予工作坊。兩項培訓課程的導師分別是會執行委員會委員馮炳全博士及唐寶雲女士，他倆都是資深的人事顧問及培訓導師。

To equip our staff with core management competencies, our Society launched two Management Training Programmes for 54 front-line colleagues in Feb and Mar. The programmes were hosted by our two Executive Members, Dr. Philip Fung and Ms. Bronwyn Dredge, who are both seasoned personnel consultants and trainers.



「腦神經發展治療課程」

Neuro-Developmental Treatment Workshop

本會職業治療部邀請腦神經發展治療導師Kimberly Barthel於2008年2月份從加拿大來港為舉辦為期三天的腦神經發展治療課程——「負重以外—建立兒童手部功能」，參加的90多位治療師對課程都大表讚賞。

Our Occupational Therapy Department invited Ms Kimberly Barthel, renowned Neuro-Developmental Treatment – OT Instructor, from Canada to conduct a 3-day workshop on "Beyond Weight Bearing: Developing Hand Function in Children" for occupational therapists in Feb 2008. Over 90 participants benefited from the workshop.

「遊戲與文化介入」工作坊

Workshop on Therapeutic Application of Play and Culture

國立臺北教育大學特殊教育學系楊宗人教授應本會邀請於2月1至2日到香港主持『遊戲與文化介入』工作坊，從多角度分享如何透過遊戲跟自閉症兒童建立關係及提升他們的注意力。工作坊吸引了百多位老師及治療師出席。

Our Society invited Prof. Yang Tsungren of the Department of Special Education, National Taipei University of Education, to conduct a workshop in Hong Kong on 1-2 Feb 2008. Prof. Yang gave a lively demonstration to over a hundred teachers and therapists on how to establish relationship with autistic children and enhance their attention span through play and culture.



「兒童康復教育國際學術研討會」

International Seminar on Rehabilitation Education

協會會助理總幹事邱麗端在2007年11月中應邀到台灣的長庚大學及國立台中教育大學出席國際學術研討會，與台灣、英國及其他講者分享本港最新兒童康復服務新知。

Our Assistant Director Mrs. Monica Yau was invited to present the latest developments of Hong Kong's rehabilitation services at the international conference that was co-organised by National Tai Chung University of Education and Chang Gung University in Taiwan in Nov 2008. The conference was a valuable chance for professionals from Hong Kong, the UK and Taiwan to exchange knowledge and experience.





專業訓練 professional training

中國

「感覺統合-基礎理論」課程

Foundation Course in Sensory Integration Theories

本會應中國建華基金會的邀請，於2008年3月派出資深職業治療師往天津進行為期三天的「感覺統合-基礎理論」課程及提供一天的專業諮詢服務。是次培訓的參加者來自國內不同的兒童復康單位，反應熱烈；對課程的內容及治療師的指導給予甚高的評價。

Invited by Jian Hua Foundation Ltd, our occupational therapists conducted a 3-day workshop and an 1-day professional consultation on Sensory Integration in Mar 2008 in Tianjin, China. The course received critical acclaim from rehabilitation professionals from different parts of China.



「國際融合教育實施研討會」

International Seminar on the Implementation of Integrative Education

協康會研究及發展小組成員梁淑貞與主辦機構中國河南省助殘濟困總會、河南省殘疾人聯合會邀請到鄭州分享香港實施融合教育的現況。講者還包括來自美國、香港和臺灣的代表。研討會於2007年12月1至3日在鄭州舉行，約吸引了過百位同業參加。



Ms. Doris Leung of our Society's Research and Development Group was invited to share our knowledge and experience of implementing Integrative Education in Zheng Zhou, China on 1-3 Dec 2007. Representatives from the USA and Taiwan were also invited to share their experience. The seminar was well attended by over a hundred practitioners from rehabilitation services.

查詢 Enquiry: 2784 7700

2008春季
專業進修及家長教育課程
接受報名

Courses for Trainers & Parents Open for Enrollment



捐款表格 DONATION FORM

本人 / 機構樂意捐助協康會，讓有特殊需要的兒童及其家庭獲得所需的訓練及輔助服務。
I would like to make a donation to Heep Hong Society to provide training and support services for children with special needs and their families.

姓名/機構

Name / Organisation :

先生/太太/女士

Mr / Mrs / Ms

地址

Address :

電話

Tel :

電郵

E-mail :

每月捐款 Monthly Donation

捐款金額 Amount of Donation

☐ \$1,000 ☐ \$500 ☐ \$200 ☐ 其他 Others \$

捐款方法 Method of Donation

☐ 信用卡 (請填妥右方信用卡資料)

Credit card (Please fill in your credit card information at the right)

☐ 銀行戶口自動轉帳 (自動轉帳授權書將於稍後寄上)

Direct debit from Bank (The direct debit authorization form will be sent to you later)

備註 Notes

1. 請把填妥的捐款表格連同劃線支票或銀行存款收據正本寄回香港九龍大坑東邨東裕樓地下1號。

Please send the completed form together with a crossed cheque or an original copy of the bank-in slip to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong.

2. 如以信用卡捐款，可把表格傳真至 (852) 2776 1837。

For donation through credit card, you can fax this form to (852) 2776 1837.

上述個人資料只供聯絡之用，絕對保密。如更改個人資料，請與企業發展部聯絡。

Data collected will be treated in confidence and will be used for communication purposes only. For alteration of personal particulars, please contact Heep Hong's Corporate Development Department.

電話 Tel: (852) 2776 3111 傳真 Fax: (852) 2776 1837 電郵 Email: cdd@heephong.org

一次過捐款 One-off Donation

捐款金額 Amount of Donation

☐ \$2,000 ☐ \$1,000 ☐ \$500 ☐ 其他 Others \$

捐款方法 Method of Donation

☐ 劃線支票 (抬頭請寫「協康會」)

Crossed cheque (please make payable to "Heep Hong Society")

☐ 直接存入恒生銀行戶口 Direct deposit to Hang Seng Bank account

(戶口號碼: Account no. 280-348822-002)

☐ 信用卡 ☐ VISA ☐ MasterCard ☐ American Express

Credit card

信用卡號碼

Card No.:

信用卡持有者姓名

Cardholder's name:

有效期至

Expiry date:

簽署

Signature:

3. 每月銀行自動轉帳及信用卡過數日期分別為7號及29號，每月捐款在信用卡到期日後自動延續，直至閣下另行通知為止。

Monthly transactions will normally be processed on or about the 7th day and 29th day of the month for bank autopay and credit card respectively. Upon expiry and renewal of a credit card, monthly donations will continue unless notified otherwise.

4. 一年內累積捐款達港幣一百元以上可獲收據中申請減稅。

Accumulative donations of HK\$100 or above are tax-deductible with a receipt.